



DAS FOTO VOR MIR AUF DEM TISCH – Reinhard Mey	
Das Foto vor mir auf dem Tisch	La foto ante mí sobre la mesa
Ist längst vergilbt und altmodisch	ya hace tiempo que amarillea y pasó de moda
In seinem Jugendstilgeschwung'nen Rahmen	con su ondulado marco modernista.
Ein kleines Mädchen jener Zeit	Una niña pequeña de su época
In einem weißen Spitzenkleid	con un vestido de puntilla blanco
So wie auf manch alten Bonbonreklamen	como en algunos viejos anuncios de dulces.
Ein kleiner, runder Kinderkopf	Una cabecita infantil pequeña y redonda;
Ein rabenschwarzer Lockenschopf	una melena de rizos, negra como la pez
Und große braune Augen, unbestritten	y grandes ojos negros, es innegable:
Meine eigenen Züge sind	Mis propios rasgos están hechos
Dem kleinen Mädchen, wie ich find'	así pienso yo, a imagen y semejanza de la pequeña,
Wie man so sagt, aus dem Gesicht geschnitten	como suele decirse.
Sie mag drei Jahr' sein, oder vier	Debe tener tres o cuatro años:
Welch eine Reise liegt vor ihr	vaya viaje que tiene ante sí,
Welch langer Weg an ihrem Lebensmorgen	vaya camino en el amanecer de su vida.
Freude und Leid der Kinderzeit	Alegría y dolor de la infancia,
In Güte und Geborgenheit	en bondad y protección;
Die Schule und damit die ersten Sorgen	el colegio y, con ello, las primeras preocupaciones.
Der Erste Weltkrieg bricht herein	Irrumpe la primera guerra mundial,
Sie ziehen ihren Vater ein	y llaman a filas a su padre,
Zum „ungedienten Landsturm“, wie sie's nennen	a “las tropas civiles del campo” como ellos dicen.
Ihn, dessen Hände zur Musik	A Él, cuyas manos son más hábiles
Viel besser taugen als zum Krieg	para la música que para la guerra,
Und sie lernt Hunger und Entbehrung kennen	y ella conoce el hambre y la carencia.
Kriegsende, Elend, Inflation	Fin de guerra, miseria, inflación,
Das Ende mancher Illusion	el fin de alguna que otra ilusión
In Ungewissheit, Wirrwarr und Geschiebe	en incertidumbre, desorden y trapicheo.
Der Mut zu einem Neubeginn	La valentía de un nuevo comienzo
Die Ausbildung als Lehrerin	los estudios de magisterio,
Die erste und gleich die ganz große Liebe	el primer y directamente gran amor.
Die Feste in den Ateliers	Las fiestas en los talleres de arte.
Die Bälle, die Künstlercafés	los bailes, los cafés de artistas,
Das Charlestonkleid, Stirnband und kurze Haare	el traje de Charlestón, la cinta del pelo y el pelo corto.
Und jeder Tag und jede Nacht	Y cada día y cada noche



Wird wie ein Feuerwerk entfacht	se despliegan como un fuego artificial:
Es sind auch ihre „wilden zwanz'ger Jahre“	es que son sus “salvajes años veinte”.
Die Jugendliebe wird ihr Mann	El amor de juventud se convierte en su marido:
Im Beruf erkennt man sie an	Gozan de reconocimiento profesional,
Ihr erstes Kind, ein Mädchen, wird geboren	nace su primer hijo, una niña.
Doch Deutschland wird mobil gemacht	Pero Alemania se moviliza
Und wieder senkt sich tiefe Nacht	y otra vez se cierne la noche profunda
Über die Welt, und alles ist verloren	sobre el mundo, y todo está perdido.
Sie holen alle für den „Sieg“	Llaman a todos a la “victoria”,
Und auch ihr Mann muss in den Krieg	y también su marido ha de ir a la guerra;
Sie selbst wird in Berlin zum Dienst verpflichtet	a ella incluso le obligan al servicio en Berlín,
Und als der Bombenhagel fällt	y cuando cae la lluvia de bombas
Bringt sie mich eines Nachts zur Welt	me trae al mundo una noche
Im Klinikflur, so hat sie's mir berichtet	en el pasillo del hospital, tal y como me lo ha relatado.
Und nun wird Alles doppelt schwer	Y ahora se pone todo el doble de difícil
Allein in diesem Trümmermeer	sola en este mar de ruinas,
Es geht nur noch darum zu überleben	ya sólo se trata de sobrevivir.
Und dabei hat sie irgendwie	Y, de alguna forma, ella me dio,
Auch wenn der Himmel Feuer spie	aunque el cielo escupiera fuego,
Mir Wärme und Geborgenheit gegeben	su calor y protección.
Und dann im zerbombten Berlin	Y entonces, en el Berlín destruido por las bombas
Mit mir von Tür' zu Türe zieh'n	de puerta en puerta:
Manchmal gibt's was auf Lebensmittelkarten	a veces hay algo por cartillas de racionamiento.
Sich nicht verlier'n in dem Gewirr	No perderse en el barullo,
'N Kelle Brei ins Kochgeschirr	un cazo de papilla a la cazuela,
Und wieder in endlosen Schlangen warten	y otra vez a esperar en interminables colas.
Aus ihren Kleidern macht sie mir	De sus vestidos ella me hace
Mantel und Rock, und wenn ich frier'	toda mi ropa, y cuando paso frío,
Briketts aus den letzten Habseligkeiten	hace leña de lo poco que queda.
Mit Liebe und aus nichts macht sie	Con amor y nada más ella me hace
Mir Spielzeug und mit Phantasie	los juguetes, y con imaginación, me hace
Eine glückliche Zeit aus bitt'ren Zeiten	una época feliz de tiempos amargos.
Zum Avus-Rennen mit mir geh'n	Ir conmigo a las carreras del Avus,
Nach Tempelhof, die Flieger seh'n	a ver los aviones a Tempelhof,
Im Kaufhaus stundenlang Rolltreppe fahren	a montar en escaleras mecánicas en los grandes almacenes horas y horas.



Sie lehrt mich schwimmen und sogar	Me enseña a nadar e incluso
– Etwas verbot'ner Weise zwar –	- si bien estaba algo prohibido -
Den Brezelkäfer fahren, mit zwölf Jahren	a conducir el “escarabajo” del Brezel con doce años.*
Und dann in meiner wilden Zeit	Y entonces, en mis tiempos salvajes,
Stur wie ein Bock, mit allen Streit	más tozudo que un mulo, en disputa con todos,
Kein noch so guter Rat wird angenommen	sin aceptar ni el mejor de los consejos,
Nur ihrer, so ganz nebenher	tan solo el suyo, como sin que se note,
Sie lässt mir das Gefühl, als wär'	y ella me deja la sensación como si fuera yo solo
Ich zu der Einsicht ganz allein gekommen	quien ha dado con aquella idea.
Der erste eig'ne Weg ist schwer	El primer camino propio es difícil.
Weiß nicht, wie oft ich noch heimkehr'	Ya no se cuántas veces volví a casa,
Mit vollem Herzen und mit leeren Taschen	el corazón lleno y los bolsillos vacíos;
Wie oft hat sie mir dann verdeckt	cuántas veces me dio a escondidas
Manche Markfünfzig zugesteckt	algún que otro marco y medio,
Den Koffer gepackt und mein Zeug gewaschen	y me hizo las maletas y lavó mi ropa.
Nach Hause kommen, das tat gut!	Volver a casa, ¡qué gozada!
Noch oft hat sie mir neuen Mut	Con tanta frecuencia me insufló nuevas fuerzas,
Ideen und Begeisterung gegeben	ideas y entusiasmo.
Manch Beispiel von Großzügigkeit	Algún que otro ejemplo de generosidad,
Die Lebensfreude zum Geleit	con la alegría de vivir como compañera,
Und manch gute Lektion blieb bei mir kleben	y alguna que otra lección se me quedó pegada.
Heute fällt ihr das Sehen schwer	Hoy le cuesta ver:
Die Augen sind so gut nicht mehr	los ojos ya no están tan bien,
Und sie hat Mühe ohne Glas zu lesen	y le cuesta esfuerzo leer sin gafas.
Das Leben währet achzig Jahr	La vida dura ochenta años, dicen,
Sagt man, und wenn es köstlich war	y si fue deliciosa,
Dann ist's, wie ihres, Müh' und Last gewesen	entonces fue esfuerzo y carga, como la suya.
Die schwarzen Haare sind schlohweiß	El pelo negro es blanco como la nieve,
Und so schließt sich der Bilder Kreis	y así se cierra el círculo de las imágenes
Die sich für mich um ihr Kinderbild ranken	que se engarzan para mí en torno a su foto infantil.
Auch wenn's gar nichts zur Sache tut:	Aunque no quite ni ponga nada:
Ich schwör's, besäß' ich einen Hut	lo juro, si yo tuviera un sombrero
Dann zög' ich ihn jetzt vor ihr in Gedanken	Yo, en mi imaginación, me lo quitaría ahora ante ella.

*El primer modelo de Volkswagen del tipo VW.1 (llamado escarabajo) se llamaba también de modo jocoso “Brezelkäfer”, que viene de “Brezel”, por la forma de esta forma de pan a la que se asemeja la ventanilla trasera, y “Käfer”, que significa escarabajo.